

Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,
La lasta rozo	Letzte Rose	La lasta rozo	'T is the Last Rose of Summer
<i>tradukita de Clarence Bicknell</i>	<i>tradukita de Friedrich Wilhelm Riese</i>	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	
<i>kun ok-liniaj strofoj</i>		<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj strofoj</i>
Jen la lasta roze- to de fora somer'! Ĝiaj belaj kunuloj jam velkis sur- ter'! Ne restas paren- co, ne unu rozflor' Partoprenas kompate en ĝia dolor'.	Letzte Rose, wie magst du so einsam hier blühen? Deine freundlichen Schwe- stern sind längst, schon längst dahin Keine Blüte haucht Bal- sam mit labendem, labendem Duft keine Blätter mehr flat- tern in stürmischer Luft.	Jen floras sola, forlasi- ta La lasta rozo de l' so- mero, Dum ĝia ĉarma gefra- taro, Velkinte kuŝas jam sur- tero. Ne estas ia flor' paren- ca, Nek roz-burgono en proksimo, Por interŝanĝi la ride- tojn Aŭ la sopirojn, laŭ ku- timo.	'T is the last rose of sum- mer Left blooming alone; All her lovely compan- ions Are faded and gone; No flower of her kindred, No rosebud is nigh, To reflect back her blus- hes, To give sigh for sigh.
Mi ne lasos vin velki tutsola, ho roz'. Iru dormi kun ili en paca ripoz'. Nun viajn peta- lojn disĵetas mi for Al viaj kunuloj sen viv', sen odor'.	Warum blühst du so trau- rig im Garten allein? Sollst im Tod mit den Schwestern mit den Schwestern verei- nigt sein Drum pflück ich, o Rose vom Stamme, vom Stam- me dich ab Sollst ruhen mir am Her- zen und mit mir, ja mit mir im Grab.	Mi vin ne lasos, ho so- leca, Ĉagrene sur trunketo brili; Ĉar la karuloj viaj dormas, Do iru, dormu vi kun ili! Foliojn viajn mi afa- ble Disĵetas sur bedeto je- na: Vi kuŝu apud senaro- ma, Malviva kunular' ĝardena!	I'll not leave thee, thou lone one! To pine on the stem; Since the lovely are slee- ping, Go sleep thou with them. Thus kindly I scatter Thy leaves o'er the bed, Where thy mates of the garden Lie scentless and dead.
...

Tiel same volonte
 formortus mi
 mem,
 Se ne plu min
 atendus
 amika manprem'.
 Ĉar kiu kun koro
 en tiu ĉi mond'
 Volus loĝi izola
 sen amo-
 respond'?

Mi tiel sekvu, kiam
 pasos
 De l' amikeco flor' fi-
 dela,
 Kaj el brilanta amo-
 ringo
 Elfalos lasta ŝton' ju-
 vela.
 Ĉar kiam velkis veraj
 koroj,
 Sentemaj flugis for el
 rondo,
 Ho, kiu volus tiam loĝi
 Solece en malvarma
 rondo?

So soon may I follow
 When friendships decay,
 And from Love's shining
 circle
 The gems drop away.
 When true hearts lie
 wither'd
 And fond ones are flown,
 Oh! who would inhabit
 his bleak world alone?

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060
(2014-02-15
14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29
02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney ? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28
21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.